

AUTOEVALUACIÓN DE APRENDIZAJE (UNIDAD DIDÁCTICA 5). LA TRADUCCIÓN DE MEMORIAS ANUALES E INFORMES FINANCIEROS

UNIDAD DIDÁCTICA 5 (UD5). LA TRADUCCIÓN DE MEMORIAS ANUALES E INFORMES FINANCIEROS

Después de haber concluido la UD5 y haber realizado todas las tareas que se planteaban en la misma, tendrás que valorar del 1 al 5 (1= nada; 2=poco; 3= regular; 4= bastante; 5= mucho) tu nivel de competencia con respecto a determinados ítems estructurados en diferentes bloques:

BLOQUE 1. DOMINIO DE LAS PARTICULARIDADES LINGÜÍSTICAS Y EXTRALINGÜÍSTICAS DE LAS MEMORIAS ANUALES Y DE ALGUNOS DE LOS SUBGÉNEROS QUE LAS INTEGRAN (ítems 1-5A);

BLOQUE 2. ASPECTOS METODOLÓGICOS DEL PROCESO TRADUCTOR (ítems 6-9);

BLOQUE 3. GESTIÓN DE FUENTES Y RECURSOS DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN NECESARIOS PARA EL EJERCICIO DE LA TRADUCCIÓN (ítems 10-12A);

BLOQUE 4. DOMINIO DE HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS BÁSICAS Y PROFESIONALES PARA LA PRÁCTICA TRADUCTORA (ítems 13-15);

BLOQUE 5. ASPECTOS RELACIONADOS CON LA PRODUCCIÓN EN LENGUA META (ítems 16-19);

BLOQUE 6. ASPECTOS RELACIONADOS CON EL TRABAJO AUTÓNOMO Y LA PLANIFICACIÓN Y GESTIÓN DEL TRABAJO (ítems 20-24);

BLOQUE 7. ASPECTOS RELACIONADOS CON EL TRABAJO COLABORATIVO (ítems 25-27);

BLOQUE 8. DOMINIO DE HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS PARA EL APRENDIZAJE (ítems 28-30);

AUTOVALORACIÓN GENERAL DEL APRENDIZAJE LOGRADO EN LA UNIDAD DIDÁCTICA.

***Obligatorio**

NOMBRE Y APELLIDOS *

1. Identificar las particularidades del lenguaje de las memorias anuales (y de los diferentes subgéneros que las integran) e informes financieros en lengua inglesa *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

2. Identificar las particularidades del lenguaje de las memorias anuales (y de los diferentes subgéneros que las integran) e informes financieros en lengua española *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

3. Identificar la macroestructura de la memoria anual de una empresa, así como de los diferentes subgéneros que la componen, en lengua inglesa *

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

4. Identificar la macroestructura de la memoria anual de una empresa, así como de los diferentes subgéneros que la componen, en lengua española *

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

5. Comprender conceptos presentes en una memoria anual (por ejemplo, inmovilizado material e inmaterial, deterioro de los activos, enajenación de activos, fondo de comercio, etc.) *

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

5A. Comprender textos extraídos de una memoria anual escritos en lengua inglesa (por ejemplo, estados financieros consolidados, políticas contables aplicadas por la empresa, balance de situación, cuenta de pérdidas y ganancias, etc.) *

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

6. Identificar los principales problemas de traducción (lingüísticos, extralingüísticos, pragmáticos, etc.) que presentan las memorias anuales e informes financieros en la combinación lingüística inglés-español *

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

7. Aplicar las técnicas de traducción apropiadas en función de la situación comunicativa y de las particularidades del encargo de traducción *

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

8. Resolver los problemas de traducción que plantean los textos extraídos de memorias anuales e informes financieros en la combinación lingüística inglés-español *

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

9. Mejorar mi versión de la traducción a partir de los comentarios realizados por la docente o por los compañeros durante las sesiones presenciales y/o virtuales *

1 2 3 4 5

☐ ☐ ☐ ☐ ☐

10. Utilizar los recursos tecnológicos básicos para encontrar fuentes lexicográficas generales y especializadas así como textos paralelos que me ayuden en el proceso traductor *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

11. Analizar las fuentes y los textos paralelos encontrados con el fin de extraer de ellos información que me resulte útil para la traducción *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

12. Documentarme sobre el tema abordado en el texto a traducir en vistas a la resolución de los problemas conceptuales y terminológicos que se puedan plantear en el mismo *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

12A. Cumplir un corpus ad hoc de textos pertenecientes a una memoria anual a partir de fuentes fiables, que me facilite la labor traductora *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

13. Dominar herramientas informáticas básicas (por ejemplo, word o programas de tratamiento de imágenes tipo Paint Shop Pro o Photoshop) para la traducción de textos que, además de contenido lingüístico, incluyen contenido gráfico *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

14. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

15. Aplicar a un encargo de traducción herramientas TAO profesionales (por ejemplo TRADOS, WORDFAST, etc.) *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

16. Traducir correctamente (léxica, terminológica y pragmáticamente) a lengua española un texto extraído de una memoria anual o informe financiero escrito en lengua inglesa en función de las particularidades del encargo *

1	2	3	4	5
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



17. Revisar la coherencia de las ideas expresadas en mi propia traducción antes de entregarla *

1 2 3 4 5



18. Revisar la corrección léxica, terminológica y estilística de mi propia traducción antes de entregarla *

1 2 3 4 5



19. Revisar si la versión definitiva de mi propia traducción contiene errores ortotipográficos antes de entregarla *

1 2 3 4 5



20. Planificar y gestionar el tiempo en función de las tareas requeridas en la unidad didáctica *

1 2 3 4 5



21. Participar en las sesiones de tutoría (presencial y/o virtual) planteando cuestiones de procedimiento y contenidos *

1 2 3 4 5



22. Buscar, seleccionar y procesar la información pertinente para la elaboración de las tareas propuestas en la unidad didáctica *

1 2 3 4 5



23. Autoevaluar mi progreso, reflexionando sobre mi propio proceso de aprendizaje y el nivel de logro de los objetivos y competencias propuestos en la unidad didáctica *

1 2 3 4 5



24. Respetar los plazos de entrega establecidos para las tareas establecidas en la unidad didáctica *

1 2 3 4 5



25. Trabajar de forma colaborativa con mis compañeros, elaborando planes de actuación para el grupo y asumiendo responsabilidades grupales *

1 2 3 4 5



25A. Trabajar en un entorno virtual de trabajo cooperativo (BSCW). poniendo en práctica las principales herramientas integradas en este sistema *

1 2 3 4 5



26. Respetar y consensuar puntos de vista diferentes, creando así un buen clima de trabajo que favorezca la comunicación, el intercambio de información y la interacción entre todos los miembros del grupo de trabajo *

1 2 3 4 5



27. Anteponer los objetivos del grupo a los intereses personales *

1 2 3 4 5



28. Participar en el foro de la unidad didáctica para plantear dudas o solucionar las planteadas por mis compañeros *

1 2 3 4 5



28A. Participar en el chat de la unidad didáctica para plantear dudas o solucionar los problemas planteados en el trabajo grupal *

1 2 3 4 5



29. Descargar archivos de diferentes formatos de la plataforma de la asignatura (Moodle) *

1 2 3 4 5



30. Subir archivos a un directorio concreto de la plataforma de la asignatura (Moodle) *

1 2 3 4 5

**AUTOVALORACIÓN GENERAL CON RESPECTO A LA UD5 ***

Mi valoración (entre 1 y 10) con respecto al aprendizaje que he alcanzado en la UD5 es...

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

**COMENTARIOS ADICIONALES ***

Enviar

Con la tecnología de [Google Docs](#)

[Informar sobre abusos](#) - [Condiciones del servicio](#) - [Otros términos](#)